Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż bez przyczyny zamaskowali przede mną dół swej zasadzki, Bez przyczyny wykopali go na moją duszę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż bez powodu chcą mnie wciągnąć w zasadzkę, Bez przyczyny wykopali dół na moją duszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bez powodu bowiem zastawili na mnie w dole sieci, bez powodu wykopali *dół* na moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem bez przyczyny zastawili na mię w dole sieci swoje, i bez przyczyny ukopali dół duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem bez przyczyny kryli na mię zatracenie sidła swego, niesłusznie urągali duszy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bez przyczyny bowiem zastawili na mnie sieć swoją, bez przyczyny dół kopią dla mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bez przyczyny zastawili na mnie zgubne sidła swoje, Bez przyczyny wykopali dla mnie dół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez powodu bowiem zastawili na mnie sieci, bez powodu dół na mnie wykopali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo bez powodu zastawili na mnie zgubne sidła, bez powodu szykują na mnie pułapkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo bez powodu zastawili na mnie sidła i bez powodu wykopali dół na moją zgubę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя праведність наче Божа гора, твої суди - велика безодня. Господи, Ти спасаєш людей і скотину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż bez przyczyny zastawili na mnie swe zgubne sidła, bez przyczyny podkopywali moje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo bez powodu skrycie przygotowali na mnie dół z zastawioną siecią; bez powodu wykopali go na moją duszę. |

1. 1) Zob. <x>230 7:15</x>;<x>230 9:15</x>;<x>230 31:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)